



Une éternelle étrangère. Langue et identité dans la littérature féminine franco-iranienne

Jeanette den Toonder
 j.m.l.den.toonder@rug.nl



Programme

- › Contexte historique
- › La Diaspora iranienne en France
- › Introduction des auteures
- › Thèmes - extraits
 - Expériences en migration
 - Exil et identité
 - La langue française
 - L'entre-deux cultures



Contexte historique

- › La révolution iranienne 1979 – transformation de l’Iran en République islamique
 - 1941- 1979 Régime autoritaire du shah Muhammed Reza Pahlavi, soutenu par les États-Unis; bénéficie des royalties que lui versent les compagnies occidentales à qui il a confié l’extraction du pétrole
 - Police politique (Savak) réprime toute opposition
 - Opposition laïque et démocratique consiste en trois mouvements:
 - Le Front National, composé de notables mossadeghistes et d'intellectuels libéraux urbains
 - L'extrême gauche urbaine
 - Le parti communiste iranien



Contexte historique

- › La révolution iranienne 1979 – transformation de l’Iran en République islamique
 - Opposition d’inspiration religieuse chiite et populaire
 - Propagande, menée par l’ayatollah Khomeyni de l’étranger où il vit en exil depuis quinze ans
 - Grèves en 1978
 - 1979 chute du shah, Khomeiny rentre en Iran et prend le pouvoir
- › Extrait *Persepolis* (chapitre 2)



La Diaspora iranienne en France

› À partir du 19^{ième} siècle

- flux migratoire étudiantin qui s'explique par l'attrait politique et culturel de la France au sein des milieux intellectuels

› 1950-1979

- émergence d'une classe moyenne et bourgeoisie (revenus pétrole) ayant les moyens d'envoyer leurs enfants à l'étranger

› 1979-1995

- socialistes et libéraux devenus persona non grata dans la République islamique

› À partir de 1995

- émigration économique





Introduction des auteurs



Marjane Satrapi (1969)

- › Élevée dans une famille très progressiste, dont de nombreux membres et amis sont envoyés en prison pour leur soutien au communisme
- › Exil à Vienne à l'âge de 14 ans pour fuir le régime
- › Après une période de crise, elle rentre en Iran
- › Exil définitif à l'âge de 24 ans en France à Strasbourg où elle fréquente l'École supérieure des arts décoratifs dans l'idée de devenir graphiste, puis à Paris



Satrapi - œuvre

› Bandes dessinées

- *Persépolis* (2002)
- *Broderies* (2003)
- *Poulet aux prunes* (2004)

› Films

- *Persépolis* (2007); adaptation de la BD au cinéma sous la forme d'un long métrage d'animation en noir et blanc. Avec Vincent Paronnaud; *Les beaux gosses* (2009); *Poulet aux prunes* (2011) avec Vincent Paronnaud; *La bande des Jotas* (2013); *Les voix* (2014) film d'horreur comique; *Radioactive* (2018) sur la vie de Marie Curie



Chahdortt Djavann (1967)

- › Son père, grand féodal d'Azerbaïdjan, élève sa fille dans l'amour des livres et la détestation des mollahs
- › En 1980, elle est incarcérée trois semaines pour avoir manifesté contre le régime islamique
- › Arrive en France en 1993, fait l'auto-apprentissage du français, s'inscrit à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales et rédige son mémoire sur « L'endoctrinement religieux et l'islamisation du système d'éducation en Iran après l'instauration du régime Khomeiniste »



Chahdortt Djavann (1967)

- › Elle rédige plusieurs pamphlets
 - *Bas les voiles !* (2003) : le voile définit la femme psychologiquement, socialement, sexuellement et juridiquement comme sous-homme
 - *Que pense Allah de l'Europe?* (2004): analyse de la stratégie des islamistes « djihad souterrain » en France et en Europe
 - *Ne négociez pas avec le régime iranien* (2009): lettre ouverte aux dirigeants occidentaux
- › Elle demande que
 - *l'Union européenne reconnaisse la fatwa (incitation au meurtre) comme un acte criminel (Le Figaro, 18 février 2008)*



Djavann – œuvre

› Essais

- *A mon corps défendant, l'Occident* (2007)
- *Comment lutter efficacement contre l'idéologie islamique* (2016)
- *Iran : J'accuse !* (2018)

› Romans

- *Je viens d'ailleurs* (2002); *Autoportrait de l'autre* (2004); ***Comment peut-on être français*** (2006); *La muette* (2008); *Je ne suis pas celle que je suis* (2011); *La dernière séance* (2013); *Big Daddy* (2015); *Les puttes voilées n'iront jamais au paradis!* (2016)



Nahal Tajadod (1960)

- › Elle vient en France étudier le chinois en 1977
- › Rédige une thèse sur Mani, fondateur du manichéisme
- › Spécialiste du bouddhisme, du christianisme en Iran et du poète perse Rûmi
- › Travaille sur l'apport iranien à la culture et à la civilisation chinoises. Le bouddhisme, le christianisme, le manichéisme, le zoroastrisme, le judaïsme et l'islam furent, en effet, diffusés en Chine par des missionnaires originaires d'Iran



Tajadod - œuvre

- › *Mani le Bouddha de Lumière. Catéchisme manichéen chinois* (1990). Ce livre est une expression de son travail doctoral
- › ***Passeport à l'iranienne*** (2007)
<https://www.youtube.com/watch?v=z-mVPYv9XXM>
- › *Debout sur la terre* (2010)
- › *Elle joue* (2012)
- › *Les simples prétextes du bonheur* (2016)



Maryam Madjidi (1980)

- › Née à Téhéran, quitte l'Iran en 1986
- › Entreprennd des études de lettres à la Sorbonne
- › Mémoire en littérature comparée sur deux auteurs iraniens, Omar Khayyâm et Sadegh Hedayat
- › Rentre dans son pays natal durant l'été 2003
- › S'installe plusieurs années en Chine et en Turquie, où elle enseigne le FLE
- › Depuis février 2016, elle travaille en tant qu'enseignante de FLE pour la Croix-Rouge française auprès des mineurs isolés étrangers



Madjidi - œuvre

- › *Marx et la poupée* (2017)
- › Récompensé du Prix Goncourt du premier roman
- › Du ventre de sa mère à ses premières années d'exil en France, Maryam Madjidi raconte la révolution iranienne, l'abandon du pays et l'éloignement de sa famille
- › Lecture musicale:
<https://www.youtube.com/watch?v=tq1Sh8zeXyc>



Expériences en migration – image idéalisée?

- › *Comment peut-on être français ?* – 210-211
- › *Passeport à l'iranienne* – 97-99



Thèmes – exil et identité

- › *Persepolis* – chapitre 7 Vienne 1986
- › *Passeport à l'iranienne* – 15-17



Thèmes – la langue française

- › *Comment peut-on être français ? - 102-103*
- › *Marx et la poupée – sdf*



Thèmes – l'entre-deux cultures

- › *Passeport à l'iranienne* – 154-158
- › *Marx et la poupée* – de eerste schooldag; eten in de kantine



Conclusion

- › Malgré des images parfois idéalisées de l'immigration, l'expérience de l'entre-deux est souvent douloureuse, menant à une crise identitaire
- › L'apprentissage de la langue française aide d'une part à surmonter l'entre-deux, mais souligne d'autre part l'altérité à l'intérieur de soi (identité double, hybride)